

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Heartburn & Gastroesophageal Reflux Disease (GERD)

If the esophagitis becomes severe, your esophagus might narrow and you might have bleeding or trouble swallowing.

Heartburn can also be a sign of ulcers.

You might be able to avoid heartburn by making some changes in your lifestyle.

Will antacids take care of heartburn? Most people get fast, short-term relief with antacids.

Most people with heartburn can be successfully treated with lifestyle and dietary modifications and medication.

Gastroesophageal reflux disease is a condition in which food or liquid travels from the stomach back up into the esophagus.

This partially digested material is usually acidic, and can irritate the esophagus, often causing heartburn and other symptoms.

Gastroesophageal reflux is a common condition that often occurs without symptoms after meals.

In some people, the reflux is related to a problem with the lower esophageal sphincter. (see picture first page)

The lower esophageal sphincter is a band of muscle fibers that usually closes off the esophagus from the stomach.

If this sphincter doesn't close properly, food and liquid can move backward into the esophagus and may cause the symptoms.

The risk factors for reflux include hiatal hernia, pregnancy, and scleroderma.

What is hiatal hernia?

Hiatal hernia is a condition in which part of the stomach is pushed up through the diaphragm (the muscle wall between the stomach and chest) and into the chest. Sometimes this causes heartburn.

Call your doctor if you have trouble swallowing or pain when swallowing.

Call your doctor if you're vomiting blood.

Call your doctor if your stools are bloody or black.

Call your doctor if you're having shortness of breath.

Call your doctor if you're dizzy or lightheaded.

Call your doctor if you have pain going into your neck and shoulder.

Call your doctor if you break out in a sweat when you have chest pain.

Call your doctor if you have heartburn often (more than three times a week) for over two weeks.

Si la esofagitis es severa, el esófago se podría estrechar y usted podría tener sangramientos o problemas al tragar.

La acidez también puede ser una señal de úlceras.

Usted podría poder evitar la acidez haciendo algunos cambios en su estilo de vida.

¿Tomar antiácidos evita la acidez? La mayoría de las personas consiguen rápidamente un corto alivio con los antiácidos.

La mayoría de personas que padecen de acidez pueden ser tratadas satisfactoriamente con cambios en su estilo de vida y en su dieta y con medicina.

La enfermedad del reflujo gastroesofágico es una condición en la cual el alimento o el líquido se devuelve desde el estómago hacia el esófago.

Este material parcialmente digerido generalmente es ácido y puede irritar el esófago, causando a menudo acidez y otros síntomas.

El reflujo gastroesofágico es una condición común que a menudo se presenta sin síntomas después de las comidas.

En algunas personas, el reflujo se relaciona con problemas del esfínter esofágico inferior.

El esfínter esofágico inferior es una banda de fibras musculares que cierran y separan el esófago del estómago.

Si el esfínter no se cierra de manera adecuada, el alimento o el líquido pueden devolverse hacia el esófago y ocasionar los síntomas.

Entre los factores de riesgo para el desarrollo del reflujo se encuentran el embarazo, una hernia hiatal y la esclerodermia.

¿Qué es la hernia hiatal?

La hernia hiatal es una condición en la que la parte del estómago es empujada hacia arriba por el diafragma (la pared del músculo entre el estómago y pecho) y hacia el pecho. A veces esto causa acidez.

Llame a su médico si usted tiene problemas al tragar o dolor cuando traga.

Llame a su médico si usted está vomitando sangre.

Llame a su médico si las heces son sanguinolentas o negras.

Llame a su médico si usted está presentando falta de aliento.

Llame a su médico si usted se siente vértigos o mareo.

Llame a su médico si usted siente dolor que va desde el cuello al hombro.

Llame a su médico si usted empieza a sudar cuando tiene dolor de pecho.

Llame a su médico si usted padece de acidez más a menudo (más de tres veces a la semana) durante dos semanas.

www.saludmedicalspanish.com

Ed News en Español

PO Box 27237

Albuquerque, NM 87125-7237

ISBN: 1-881050-66-1

Copyright © 2005 Bonifacio Contreras



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Heartburn & Gastroesophageal Reflux Disease (GERD)

Heartburn is a painful burning sensation in the esophagus.

The esophagus is located just below the breastbone.

The esophagus is the tube from the mouth to the stomach.

The pain often rises in your chest.

The pain may radiate to your neck or throat.

Almost everyone has occasional heartburn.

If you have frequent, ongoing heartburn, you may have gastroesophageal reflux disease (GERD).

Pay attention to heartburn and treat it, especially if you feel symptoms often.

Over time, ongoing reflux can damage the lining of your esophagus and cause serious problems.

Making changes to certain habits can go a long way to preventing heartburn and other symptoms of GERD.

If your heartburn is from GERD, it is generally not difficult to diagnose.

Your symptoms, what you eat and drink, medications you are taking, and your lifestyle are usually enough to make a clear diagnosis. If the diagnosis is unclear to your doctor, one or more tests may be performed.

Your doctor will perform a physical examination and ask questions about your heartburn.

When did the heartburn begin?

How long does each episode of heartburn last?

Is this the first time you have had heartburn?

What do you usually eat at each meal?

Before you feel heartburn, have you eaten a spicy or fatty meal?

Do you drink a lot of coffee, other caffeinated beverages, or alcohol?

Do you smoke?

What medications are you taking?

Are you vomiting blood or black material?

Do you have blood in your stools?

Do you have black, tarry stools?

Are there other symptoms accompanying your heartburn?

If you have heartburn only now and then, it's probably not serious.

If heartburn goes on long enough, it can lead to esophagitis.

Esophagitis is an inflamed lining of the esophagus.



La acidez es una sensación urente dolorosa que se presenta en el esófago.

El esófago está situado justo debajo del esternón.

El esófago es el conducto que va desde la boca hasta el estómago.

El dolor suele originarse en el pecho.

El dolor puede extenderse hacia el cuello o la garganta.

Casi todos experimentamos de manera ocasional la acidez.

Si la acidez se presenta de manera frecuente y siguen produciéndose, usted puede padecer de la enfermedad del reflujo gastroesofágico (ERGE).

Es importante prestar atención a la acidez y tratarla, especialmente si la persona siente con frecuencia los síntomas.

Con el tiempo, un reflujo continuo puede dañar el recubrimiento del esófago y ocasionar serios problemas.

Hacer cambios en ciertos hábitos se puede contribuir a la prevención de la acidez y de otros síntomas de la ERGE.

Si la acidez se debe a ERGE, generalmente no es difícil diagnosticarla.

Los síntomas, lo que la persona come y bebe, los medicamentos que está tomando y el estilo de vida suelen ser suficientes para hacer un diagnóstico claro. Si el diagnóstico no es claro para el médico, se pueden requerir uno o más análisis.

El médico realizará un reconocimiento médico y hará preguntas acerca de la acidez.

¿Cuándo comenzó la acidez?

¿Cuánto dura cada episodio de la acidez?

¿Es la primera vez que se presenta la acidez?

¿Cuál es su dieta normal?

¿Antes de sentir la acidez, ha ingerido comidas condimentadas o grasosas?

¿Consumo cantidades excesivas de café, otras bebidas cafeinadas o alcohol?

¿Fuma usted?

¿Qué medicamentos toma?

¿Se presenta vómito con sangre o material negro?

¿Se presenta sangre en las heces?

¿Son las heces negras o alquitranadas?

¿Hay otros síntomas que acompañen a la acidez?

Si usted sólo tiene de vez en cuando acidez, probablemente no es serio.

Si la acidez es continuada, puede llegar a ser esofagitis.

La esofagitis es una inflamación del recubrimiento del esófago.

www.saludmedicalspanish.com



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle